



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/de/list.jsp zu finden.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.



TG/35/7

ORIGINAL: anglais

DATE: 2006-04-05

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
GENÈVE

<p>CERISIER DOUCE</p> <p>Code UPOV : PRUNU_AVI</p> <p><i>Prunus avium</i> L.</p>	*
---	---

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

Autre(s) nom(s) commun(s) * :

<i>nom botanique</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Prunus avium</i> L., <i>Cerasus avium</i> (L.) Moench	Sweet cherry	Cerisier doux	Süßkirsche	Cerezo dulce

Ces principes directeurs ("principes directeurs d'examen") visent à approfondir les principes énoncés dans l'introduction générale (document TG/1/3) et dans les documents TGP qui s'y rapportent afin de donner des indications concrètes détaillées pour l'harmonisation de l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité (DHS) et, en particulier, à identifier des caractères convenant à l'examen DHS et à la production de descriptions variétales harmonisées.

DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs d'examen doivent être interprétés en relation avec l'introduction générale et les documents TGP qui s'y rapportent.

* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV (www.upov.int), pour l'information la plus récente.]

SOMMAIRE

PAGE

1. OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS D'EXAMEN	3
2. MATÉRIEL REQUIS.....	3
3. MÉTHODE D'EXAMEN	3
3.1 Nombre de cycles de végétation.....	3
3.2 Lieu des essais.....	3
3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen	4
3.4 Protocole d'essai	4
3.5 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6 Essais supplémentaires.....	4
4. EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ	4
4.1 Distinction.....	4
4.1.1 Recommandations générales.....	4
4.1.2 Différences reproductibles	4
4.1.3 Différences nettes	5
4.2 Homogénéité	5
4.3 Stabilité	5
5. GROUPEMENT DES VARIÉTÉS ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE	5
6. INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTÈRES	6
6.1 Catégories de caractères.....	6
6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen	6
6.1.2 Caractères avec astérisque	6
6.2 Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3 Types d'expression.....	6
6.4 Variétés indiquées à titre d'exemple	6
6.5 Légende.....	6
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	7
8. EXPLICATION DU TABLEAU DES CARACTÈRES	18
8.1 Explications portant sur plusieurs caractères	18
8.2 Explications portant sur certains caractères	19
8.3 Synonyme(s) de variétés indiquées à titre d'exemple	22
9. BIBLIOGRAPHIE.....	23
10. QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	25

1. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Prunus avium* L.

2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de greffons d'un an, de rameaux ou de bois dormants pour greffage.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

5 arbres ou
3 rameaux ou
5 bois dormants pour greffage, suffisants pour produire 5 arbres.

Le service compétent indiquera le porte-greffe à utiliser.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou toute maladie importants.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Méthode d'examen

3.1 *Nombre de cycles de végétation*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants. Le cycle de végétation est constitué par la durée d'une seule saison de végétation, qui commence avec le débourrement et s'achève à la fin de la période de dormance suivante par la formation des boutons de la nouvelle saison.

3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Pour les essais conduits dans plusieurs lieux, des indications figurent dans le document TGP/9, intitulé "Examen de la distinction".

3.3 Conditions relatives à la conduite de l'examen

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen. Il est notamment essentiel que les arbres produisent une récolte satisfaisante de fruits à chacun des deux cycles de fructification.

3.4 Protocole d'essai

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter au total sur 5 arbres au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

3.5 Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner

Sauf indication contraire, toutes les observations doivent être effectuées sur cinq plantes ou des parties de plantes prélevées sur chacune de ces cinq plantes. Dans le cas de parties de plantes, le nombre de parties à prélever sur chacune des plantes est de deux. En particulier, en ce qui concerne les caractères du fruit et du noyau, les observations doivent porter sur 15 fruits, à raison de trois fruits prélevés sur chacun des cinq arbres.

3.6 Essais supplémentaires

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

4.1 Distinction

4.1.1 Recommandations générales

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de prêter une attention particulière aux points ci-après.

4.1.2 Différences reproductibles

Les différences observées entre les variétés peuvent être suffisamment nettes pour qu'un deuxième cycle de végétation ne soit pas nécessaire. En outre, dans certains cas, l'influence du milieu n'appelle pas plus d'un cycle de végétation pour s'assurer que les différences observées entre les variétés sont suffisamment reproductibles. L'un des moyens de s'assurer qu'une différence observée dans un caractère lors d'un essai en culture est suffisamment reproductible consiste à examiner le caractère au moyen de deux observations indépendantes au moins.

4.1.3 Différences nettes

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

4.2 Homogénéité

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière au point ci-après :

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de cinq plantes, aucune plante hors-type n'est tolérée.

4.3 Stabilité

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés afin de faciliter la détermination de la distinction, il est utile de recourir à des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés voisines soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- a) Fruit : taille (caractère 20);
- b) Fruit : couleur de l'épiderme (caractère 27);
- c) Fruit : couleur de la chair (caractère 31);
- d) Fruit : fermeté (caractère 33);
- e) Époque du début de la floraison (caractère 40);
- f) Époque du début de la maturité des fruits (caractère 41).

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

6. Introduction du tableau des caractères

6.1 *Catégories de caractères*

6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un *) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère afin de définir le caractère et d'harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

6.5 *Légende*

(*) Caractère avec astérisque – voir le chapitre 6.1.2

QL : Caractère qualitatif – voir le chapitre 6.3

QN : Caractère quantitatif – voir le chapitre 6.3

PQ : Caractère pseudo-qualitatif – voir le chapitre 6.3

(a) – (d) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.1)

(+) Voir les explications du tableau des caractères (chapitre 8.2)

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (+)	Tree: vigor	Arbre: vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
QN (a)	very weak	très faible	sehr gering	muy débil	Compact Stella, Compact Van	1
	weak	faible	gering	débil	Sumpaca, Szomolyai fekete	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Kordia, Stella, Sumtare	5
	strong	forte	stark	fuerte	Hedelfinger Riesenkirsche	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Regina	9
2. (* (+)	Tree: habit	Arbre: port	Baum: Wuchsform	Árbol: porte		
PQ (a)	upright	dressé	aufrecht	erecto	Lapins, Melitopol'skaya rannyaya	1
	semi-upright	demi dressé	halbaufrecht	semierecto	Burlat, Napoléon	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendido	Sumtare, Vega, Vera	3
	drooping	retombant	überhängend	colgante	Annabella, Jaboulay	4
3. (* (+)	Tree: branching	Arbre: degré de ramification	Baum: Verzweigung	Árbol: ramificación		
QN (a)	weak	faible	gering	débil	Merton Glory, Rainier	3
	medium	moyen	mittel	media	Hedelfinger Riesenkirsche	5
	strong	fort	stark	fuerte	Alex, Szomolyai fekete	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
4.	Young shoot: anthocyanin coloration of apex (during rapid growth)	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique de l'apex (pendant la croissance rapide)	Junger Trieb: Anthocyanfärbung der Spitze (während des schnellen Wachstums)	Rama joven: coloración antocianica del ápice (durante crecimiento rápido)		
QN	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Drogans Gelbe Knorpelkirsche	1
	weak	faible	gering	débil	Merton Glory, Van	3
	medium	moyenne	mittel	media	Napoléon, Rebekka	5
	strong	forte	stark	fuerte	Namosa, Rivan	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Aida, Merton Heart, Pat	9
5.	Young shoot: pubescence of apex (during rapid growth)	Jeune rameau: pilosité de l'apex (pendant la croissance rapide)	Junger Trieb: Behaarung der Spitze (während des schnellen Wachstums)	Rama de un año: pubescencia del ápice (durante crecimiento rápido)		
QN	weak	faible	gering	débil	Hedelfinger Riesenkirsche, Van	3
	medium	moyenne	mittel	media	Kassins Frühe	5
	strong	forte	stark	fuerte	Burlat, Early Rivers	7
6. (* (+)	One-year-old shoot: length of internode	Rameau d'un an: longueur de l'entre-nœud	Einjähriger Trieb: Länge des Inter- nodiums	Rama de un año: longitud del entrenudo		
QL	(a) normal	normal	normal	normal	Burlat	1
	short	court	kurz	corto	Compact Lambert, Compact Stella	2
7.	One-year-old shoot: number of lenticels	Rameau d'un an: nombre de lenticelles	Einjähriger Trieb: Anzahl Lentizellen	Rama de un año: número de lenticelas		
QN	(a) few	petit	gering	bajo	Kordia, Sam	3
	medium	moyen	mittel	medio	Hedelfinger Riesenkirsche, Van	5
	many	grand	groß	alto	Krupnoplodnaya, Querfurter Königskirsche	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
8.	One-year-old shoot: thickness (at midlength)	Rameau d'un an: épaisseur (à mi-longueur)	Einjähriger Trieb: Dicke (in der Mitte)	Rama de un año: grosor (a media longitud)		
QN (a)	thin	fin	dünn	delgada	Szomolyai fekete	3
	medium	moyen	mittel	media	Hedelfinger Riesenkirsche	5
	thick	épais	dick	gruesa	Kavics, Van	7
9.	Leaf blade: length	Limbe: longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
QN (b)	short	court	kurz	corto	Sumtare, Szomolyai fekete	3
	medium	moyen	mittel	medio	Napoléon, Vanda	5
	long	long	lang	largo	Merton Crane	7
10.	Leaf blade: width	Limbe: largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
QN (b)	narrow	étroit	schmal	estrecho	Sumtare, Sylvia	3
	medium	moyen	mittel	medio	Guillaume, Stella	5
	broad	large	breit	ancho	Badacsonyi, Germersdorfi 45, Merton Crane	7
11. (*)	Leaf blade: ratio length/width	Limbe: rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación longitud/anchura		
QN (b)	small	petit	klein	pequeña	Badacsonyi, Hudson,	3
	medium	moyen	mittel	media	Bing, Merton Crane	5
	large	grand	groß	grande	Hedelfinger Riesenkirsche, Sylvia, Vanda	7
12.	Leaf blade: intensity of green color of upper side	Limbe: intensité de la couleur verte de la face supérieure	Blattspreite: Intensität der Grünfärbung der Oberseite	Limbo: intensidad del color verde de la parte superior		
QN (b)	light	claire	hell	claro	Bigarreau d'Or, Sumtare	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Napoléon, Vanda	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Burlat	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
13. (*)	Leaf: length of petiole	Feuille: longueur du pétiole	Blatt: Länge des Blattstiels	Hoja: longitud del peciolo		
QN	(b) short	court	kurz	corto	Sylvia, Van	3
	medium	moyen	mittel	medio	Sam, Stella	5
	long	long	lang	largo	Badacsonyi, Merton Crane	7
14.	Leaf: ratio length of blade / length of petiole	Feuille: rapport longueur du limbe/ longueur du pétiole	Blatt: Verhältnis Länge der Blattspreite/Länge des Blattstiels	Hoja: relación longitud del limbo/longitud del peciolo		
QN	(b) small	petit	klein	pequeña	Badacsonyi, Lambert	3
	medium	moyen	mittel	media	Burlat, Sam	5
	large	grand	groß	grande	Hedelfinger Riesenkirsche, Stella	7
15. (*) (+)	Leaf: presence of nectaries	Feuille: présence de nectaires	Blatt: Vorhandensein von Nektarien	Hoja: presencia de nectarios		
QL	absent	absents	fehlend	ausentes	Namosa, Sylvia	1
	present	présents	vorhanden	presentes	Summit, Sumtare	9
16. (+)	Nectaries: color	Nectaries: couleur	Nektarien: Farbe	Nectarios: color		
PQ	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlichgelb	amarillo verdoso	Drogans Gelbe Knorpelkirsche, Van	1
	orange yellow	jaune orangé	orange gelb	amarillo anaranjado	Hudson, Reverchon	2
	light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Burlat, Sylvia	3
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Early Rivers, Germersdorfi 45	4
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Gege, Paulus	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
17.	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
(+)						
QN	(c) small	petit	klein	pequeño	Anita, Szomolyai fekete	3
	medium	moyen	mittel	medio	Sylvia, Van	5
	large	grand	groß	grande	Aida, Burlat	7
18.	Flower: shape of petal	Fleur: forme du pétale	Blüte: Form des Blütenblattes	Flor: forma del pétalo		
(+)						
PQ	(c) circular	circulaire	rund	circular	Kordia, Schneiders spaete Knorpelkirsche	1
	medium obovate	obovale moyen	mittel verkehrt eiförmig	oboval medio	Burlat, Sunburst	2
	broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig	oboval ancho	Hedelfinger Riesenkirsche, Van	3
19.	Flower: arrangement of petals	Fleur: disposition des pétales	Blüte: Anordnung der Blütenblätter	Flor: disposición de los pétalos		
(+)						
QN	(c) free	disjoints	freistehend	abierta	Burlat, Sunburst	1
	intermediate	intermédiaires	mittel	intermedia	Germersdorfi 45, Van	2
	overlapping	chevauchants	überlappend	solapada	Hudson	3
20.	Fruit: size	Fruit: taille	Frucht: Größe	Fruto: tamaño		
(*)						
QN	(d) very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Müncheberger Frühernte	1
	small	petit	klein	pequeño	Annonay, Szomolyai fekete	3
	medium	moyen	mittel	medio	Early Rivers, Schmidt	5
	large	gros	groß	grande	Burlat, Rainier	7
	very large	très gros	sehr groß	muy grande	Duroni 3, Sunburst	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
21. (* (+)	Fruit: shape	Fruit: forme	Frucht: Form	Fruto: forma		
PQ	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	Kordia, Summit	1
	reniform	reniforme	nierenförmig	reniforme	Van, Vera	2
	oblate	aplatis	breitrund	oblata	Alex, Burlat,	3
	circular	circulaire	rund	circular	Germersdorfi 45, Reverchon	4
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Hedelfinger Riesenkirsche	5
22. (+)	Fruit: pistil end	Fruit: extrémité du pistil	Frucht: Kelchende	Fruto: extremo del pistilo		
QN	(d) pointed	pointue	zugespitzt	puntiagudo	Guillaume, Kavics	1
	flat	plate	eben	plano	Hedelfinger Riesenkirsche, Van	2
	depressed	déprimée	eingesenkt	hundido	Reverchon, Sunburst	3
23.	Fruit: suture	Fruit: suture	Frucht: Naht	Fruto: sutura		
QN	(d) absent or very weakly conspicuous	absente ou très peu nette	fehlend oder sehr schwach ausgeprägt	ausente o muy poco notable	Hedelfinger Riesenkirsche	1
	weakly conspicuous	peu nette	schwach ausgeprägt	poco notable	Germersdorfi 45	2
	strongly conspicuous	très nette	stark ausgeprägt	fuertemente notable	Burlat, Rita	3
24. (*	Fruit: length of stalk	Fruit: longueur du pédoncule	Frucht: Länge des Stiels	Fruto: longitud del pedúnculo		
QN	(d) very short	très court	sehr kurz	muy corto	Van	1
	short	court	kurz	corto	Burlat, Szomolyai fekete	3
	medium	moyen	mittel	medio	Hedelfinger Riesenkirsche, Sunburst	5
	long	long	lang	largo	Kordia, Noire de Meched	7
	very long	très long	sehr lang	muy largo	Delflash	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
25.	Fruit: thickness of stalk	Fruit: épaisseur du pédoncule	Frucht: Dicke des Stiels	Fruto: grosor del pedúnculo		
QN (d)	thin	fin	dünn	delgado	Hedelfinger Riesenkirsche, Kordia	3
	medium	moyen	mittel	medio	Sunburst, Germersdorfi 45	5
	thick	épais	dick	grueso	Van	7
26.	Fruit: abscission layer between stalk and fruit	Fruit: couche d'abscission entre le pédoncule et le fruit	Frucht: Trennschicht zwischen Stiel und Frucht	Fruto: capa de abscisión entre el pedúnculo y el fruto		
QL (d)	absent	absente	fehlend	ausente	Burlat, Sunburst	1
	present	présente	vorhanden	presente	Alex, Vittoria	9
27. (*)	Fruit: color of skin	Fruit: couleur de l'épiderme	Frucht: Farbe der Haut	Fruto: color de la epidermis		
PQ (d)	yellow	jaune	gelb	amarillo	Bigarreau d'Or, Dönnissens Gelbe	1
	yellow with blush	jaune rougissant	gelb mit Rotfärbung	amarillo encarnado	Napoléon, Vega	2
	orange red	rouge orangé	orangerot	rojo anaranjado	Tardif de Vignola	3
	light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Krupnoplodnaya	4
	red	rouge	rot	rojo	Alex, Sunburst	5
	brown red	brun-rouge	braunrot	rojo parduzco	Burlat, Kordia, Lapins	6
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Hedelfinger Riesenkirsche, Stella	7
	blackish	noirâtre	schwärzlich	negruzco	Annabella, Knauffs Schwarze, Namosa	8

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
28.	Fruit: size of lenticels on skin	Fruit: taille des lenticelles sur l'épiderme	Frucht: Größe der Lentizellen auf der Haut	Fruto: tamaño de las lenticelas en la epidermis		
QN (d)	small	petits	klein	pequeñas	Hedelfinger Riesenkirsche	3
	medium	moyens	mittel	medias	Guillaume	5
	large	grands	groß	grandes	Reverchon	7
29.	Fruit: number of lenticels on skin	Fruit: nombre de lenticelles sur l'épiderme	Frucht: Anzahl der Lentizellen auf der Haut	Fruto: número de lenticelas en la epidermis		
QN (d)	few	petit	gering	bajo	Burlat, Rita	3
	medium	moyen	mittel	medio	Sunburst	5
	many	grand	groß	alto	Marmotte, Vera	7
30.	Fruit: thickness of skin	Fruit: épaisseur de l'épiderme	Frucht: Dicke der Haut	Fruto: grosor de la epidermis		
QN (d)	thin	fine	dünn	delgada	Müncheberger Frühernte	1
	intermediate	intermédiaire	mittel	intermedia	Germersdorfi 45	2
	thick	épaisse	dick	gruesa	Carmen	3
31. (*)	Fruit: color of flesh	Fruit: couleur de la chair	Frucht: Farbe des Fleisches	Fruto: color de la pulpa		
PQ (d)	cream	crème	cremefarben	crema	Napoléon	1
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Dönnissens Gelbe	2
	pink	rose	rosa	rosa	Reverchon, Sunburst	3
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	Germersdorfi 45, Hedelfinger Riesenkirsche	4
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	Rubin, Szomolyai fekete	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
32.	Fruit: color of juice	Fruit: couleur du jus	Frucht: Farbe des Saftes	Fruto: color del jugo		
PQ (d)	colorless	incolore	farblos	sin color	Dönnissens Gelbe	1
	light yellow	jaune clair	hellgelb	amarillo claro	Napoléon	2
	pink	rose	rosa	rosa	Reverchon, Sunburst	3
	red	rouge	rot	rojo	Sam, Van	4
	purple	pourpre	purpurn	púrpura	Hedelfinger Riesenkirsche, Kavics	5
33. (*)	Fruit: firmness	Fruit: fermeté	Frucht: Festigkeit	Fruto: firmeza		
QN (d)	soft	mou	weich	blando	Early Rivers	3
	medium	moyen	mittel	medio	Kordia, Sunburst	5
	firm	ferme	fest	consistente	Reverchon, Van	7
	very firm	très ferme	sehr fest	muy consistente	Kavics, Sumtare	9
34.	Fruit: acidity	Fruit: acidité	Frucht: Säure	Fruto: acidez		
QN (d)	low	faible	niedrig	baja	Müncheberger Frühernte, Burlat	1
	medium	moyenne	mittel	media	Napoléon, Van	2
	high	élevée	hoch	alta	Sunburst	3
35.	Fruit: sweetness	Fruit: goût sucré	Frucht: Süße	Fruto: sabor dulce		
QN (d)	low	faible	niedrig	bajo	Müncheberger Frühernte	3
	medium	moyen	mittel	medio	Burlat, Sunburst	5
	high	élevé	hoch	alto	Bigarreau d'Or, Kordia	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
36.	Fruit: juiciness	Fruit: succulence	Frucht: Saftgehalt	Fruto: jugosidad		
QN (d)	weak	faible	niedrig	débil	Reverchon	3
	medium	moyenne	mittel	media	Early Rivers, Kordia	5
	strong	forte	hoch	fuerte	Sándor, Szomolyai fekete	7
37. (*)	Stone: size	Noyau: taille	Stein: Größe	Hueso: tamaño		
QN (d)	small	petit	klein	pequeño	Hedelfinger Riesenkirsche, Van	3
	medium	moyen	mittel	medio	Burlat, Germersdofi 45	5
	large	gros	groß	grande	Guillaume, Merton Glory	7
	very large	très gros	sehr groß	muy grande	Valerij Chkalov, Carmen	9
38. (*) (+)	Stone: shape in ventral view	Noyau: forme en vue ventrale	Stein: Form in Bauchansicht	Hueso: forma en vista ventral		
PQ (d)	medium elliptic	elliptique moyen	mittel elliptisch	elíptica media	Kordia, Napoléon	1
	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Knauffs, Rita	2
	circular	circulaire	rund	circular	Germersdorfi 45, Van	3
39. (*)	Fruit: ratio weight of fruit / weight of stone	Fruit: rapport poids du fruit/ poids du noyau	Frucht: Verhältnis Gewicht der Frucht/Gewicht des Steins	Fruto: relación peso del fruto/peso del hueso		
QN (d)	small	petit	klein	pequeña	Müncheberger Frühernte	3
	medium	moyen	mittel	media	Hedelfinger Riesenkirsche, Reverchon	5
	large	grand	groß	grande	Sunburst, Vera	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
40. (* (+)	Time of beginning of flowering	Époque du début de la floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época del comienzo de la floración		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Müncheberger Frühernte	1
	early	précoce	früh	temprana	Lapins, Marmotte, Sumtare	3
	medium	moyenne	mittel	media	Merton Glory, Napoléon, Sumele	5
	late	tardive	spät	tardía	Germersdofi 45, Reverchon	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Regina	9
41. (* (+)	Time of beginning of fruit ripening	Époque du début de la maturité des fruits	Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife	Época del comienzo de la madurez del fruto		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Cristobalina, Hâtive de Bâle, Müncheberger Frühernte	1
	early	précoce	früh	temprana	Burlat, Early Rivers, Valerij Chkalov	3
	medium	moyenne	mittel	media	Guillaume, Sunburst	5
	late	tardive	spät	tardía	Hedelfinger Riesenkirsche, Katalin	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Hudson, Regina, Vittoria	9

8. Explication du tableau des caractères

8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

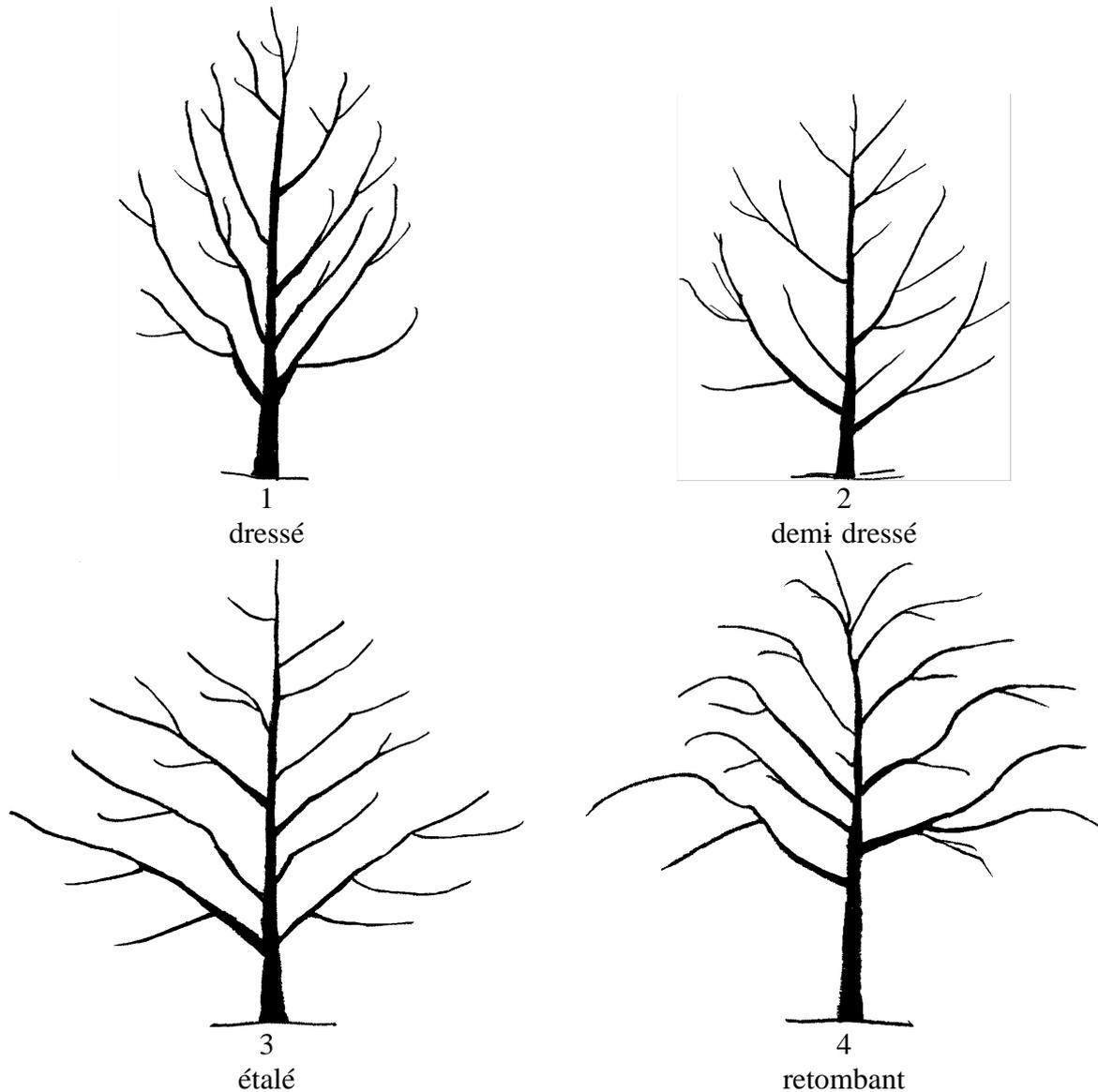
- (a) Arbre/rameau d'un an : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur l'arbre et sur le rameau d'un an doivent être effectuées en hiver, sur des arbres ayant donné au moins une récolte.
- (b) Feuille : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur la feuille doivent être effectuées en été sur des feuilles complètement développées du milieu d'un rameau.
- (c) Fleur : sauf indication contraire, toutes les observations portant sur la fleur doivent être effectuées sur des fleurs pleinement épanouies au début de la déhiscence des anthères.
- (d) Fruit et noyau : toutes les observations portant sur le fruit et le noyau doivent être effectuées à pleine maturité.

8.2 Explications portant sur certains caractères

Ad. 1 : Arbre : vigueur

La vigueur de l'arbre doit être jugée d'après l'abondance générale de la croissance végétative.

Ad. 2 : Arbre : port



Ad. 3 : Arbre : degré de ramification

Les observations doivent porter sur les branches maîtresses, le degré de ramification étant indiqué par la densité des ramifications et des rameaux latéraux, à l'exclusion des rameaux fructifères.

Ad. 6 : Rameau d'un an : longueur de l'entre-nœud



1
normal



2
court

Ad. 15 : Feuille : présence de nectaires

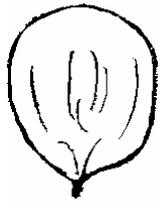
Ad. 16 : Nectaries : couleur

Les observations portant sur ce caractère doivent être effectuées en été sur des feuilles complètement développées du tiers médian d'un rameau de l'année bien développé.

Ad. 17 : Fleur : diamètre

Les observations ou mesures doivent être effectuées sur des fleurs pleinement épanouies aux pétales étalés dans un plan horizontal.

Ad. 18 : Fleur : forme du pétale



1
circulaire

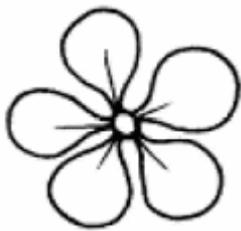


2
obovale moyen

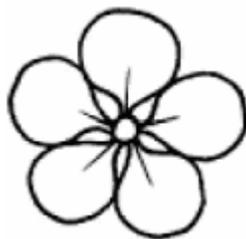


3
obovale large

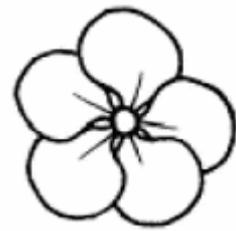
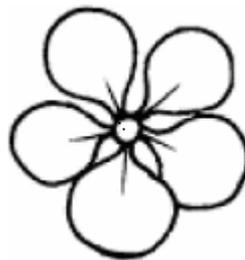
Ad. 19 : Fleur : disposition des pétales



1
disjoints

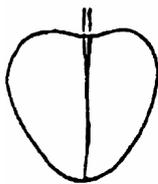


2
intermédiaire

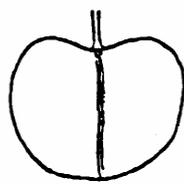


3
chevauchants

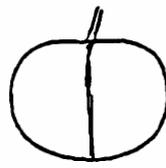
Ad. 21 : Fruit : forme



1
cordiforme



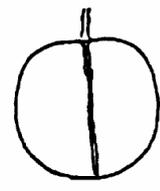
2
réniforme



3
aplatis

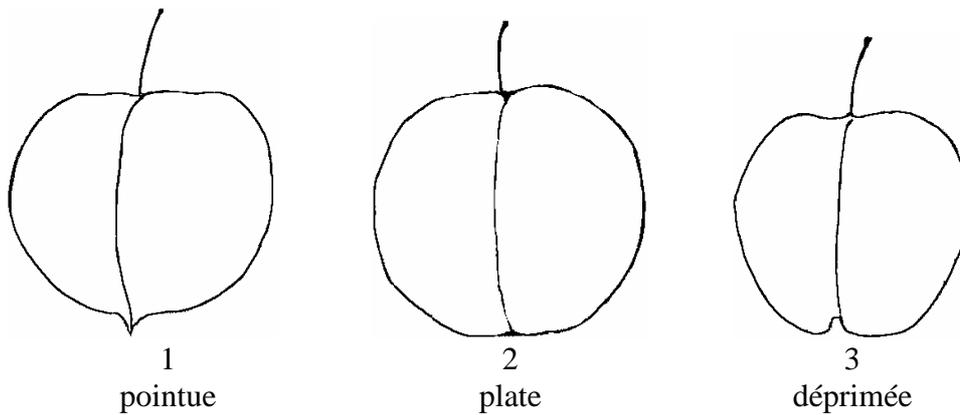


4
circulaire

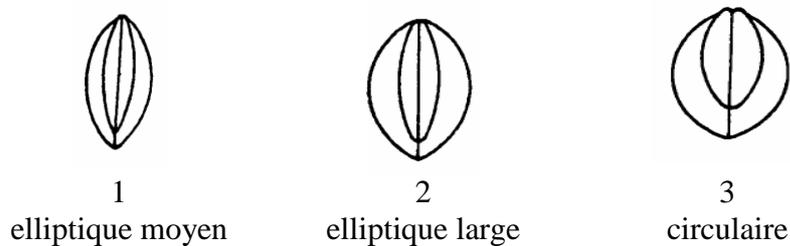


5
elliptique

Ad 22 : Fruit : extrémité du pistil



Ad. 38 : Noyau : forme en vue centrale



Ad. 40 : Époque du début de la floraison

Lorsqu'on peut observer 5 à 10% des fleurs épanouies.

Ad. 41 : Époque du début de la maturité des fruits

Lorsqu'on peut observer 5 à 10% de fruits mûrs. Le début de la maturité des fruits doit être considéré comme l'époque à laquelle le fruit est prêt pour la consommation, lorsqu'il se détache facilement.

8.3 *Synonyme(s) de variétés indiquées à titre d'exemple*

<i>Variétés indiquées à titre d'exemple</i>	<i>Synonyme(s)</i>
Burlat	Hâtif Burlat
Dönnissens Gelbe	Pietroase Dönissen
Hedelfinger Riesenkirsche	Hedelfinger
Müncheberger Frühernte	Primavera

9. Bibliographie

Aeppli, A., 1982: Kirschensorten für alle Reifezeiten, Schweizerische Zeitschrift für Obst- und Weinbau, pp. 352-353., CH.

Aeppli, A.: Gremminger, U., Nyfeler, A., Zbinden, W., 1982: Kirschensorten, Verlag Stutz & Co., Wädenswil, 95 pp., CH.

Anonymous, 1997: The Brooks and Olmo register of new fruit and nut varieties. Third edition, ASHS Press, Alexandria, VA, US.

Baldini, E., 1973: "Indagine sulle cultivar di ciliegio diffuse in Italia", Consiglio Nazionale delle Ricerche, Bologna, 213 pp., IT.

Boček, O., 1954: Pomologie. Státní Zemědělské Nakladatelství, Praha, CZ.

Bordeianu, T.; Constantinescu, N.; Stefan, N., 1965: Pomologia Republicii Populare Romîne. Vol. IV, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, Bucuresti, RO.

Cifranič, P., Hričovský, I., Hnádzik, F., Župník, M., 1978: Pomologia. Priroda, Bratislava, SK.

Götz, G., Silbereisen, R., 1989: Obstsorten-Atlas, Kernobst, Steinobst, Beerenobst, Schalenobst, Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE

Grubb, N.H., 1949: Cherries Ed. Crosby Lockwood and Sons Ltd., London, 186 pp., GB.

G. Tóth M., 1997. Gyümölcsészet (Pomology) PRIMOM, Nyíregyháza, HU.

Hendrick, V.P., 1915: Cherries of New York, J.B. Lyon and Co, 369 pp., US.

Kobel, F., 1937: Kirschensorten der deutschen Schweiz, Verlag Benteli AG, Bern, 256 pp., CH.

Krümmel, H., Groh, W., Friedrich, G., 1964: Deutsche Obstsorten. Bd. 1-3. Deutscher Landwirtschaftsverlag, Berlin, DE.

Leroy, A., 1877: Dictionnaire de Pomologie, Fruits à noyau, Cerise, Tome V, 127 variétés, 280 pp., FR

Lichou, J., Edin, M., Tronel, C., Saunier, R., Claverie, J., et al., 1990: Le cerisier: La cerise de table, C.T.I.F.L., 361 pp., FR.

Pochyba, D., Hričovský, I., Cifranič, P., 1964: Pomologia, Slov. Vyd. Polnohosp. Lit., Bratislava, SK.

Rayman, J., Tomcsányi, P., 1964: Gyümölcsfajták zsebkönyve. Almagyümölcsűek és csonthéjasok (Pocket manual of fruit varieties 1.). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

Saunier, R., Fos, E., Tauzin, Y., Edin, M., Tronel, C., 1989 : Spécial cerise : les nouvelles variétés, l'Arboriculture fruitière, 416: 40-47, FR.

Saunier, R., Fos, E., Tauzin, Y., Edin, M., Tronel, C., 1989 : Special cerise : les bigarreaux d'industrie, l'Arboriculture fruitiere, 416: 48-53, FR.

Shepelskij, A. I., 1966: Novye sorta plodovykh i yagodnykh kul'tur Ukrain (New fruit varieties of Ukraine). Urozhai, Kiev, UA.

Simirenko, L. P., 1963: Pomologiya. Vol. 1-3. Izd S/h. Lit. Ukr. SSR, Kiev, UA.

Sinskaya, E. N., 1949: Kulturnaya flora SSSR. XVIII. Plodovye kostochkovye (Cultivated plants of USSR. Stone fruits). OGIZ-Sel'khozgiz, Moskva-Leningrad, RU.

Smirnov, V. F., 1972: Novye sorta kostochkovykh kul'tur, vyvedennyye v SSSR (New stone fruit varieties bred in USSR). Izdatel'stvo Nauka, Moskva, RU.

Smykov, V. K., Bespechal'naya, V. V., 1974: Kostochkovye kul'tury (Stone fruits). Izdatel'stvo Kartya Moldovenyaskie, Kishinev, MD

Stoichkov, J., Velkov, V., 1960: B'lgarska pomologiya (Bulgarian Pomology). Zemizdat, Sofia, BG.

Tomcsányi, P., Bödecs, L., Faluba Z., Harsányi L., Majoros L., 1979: Gyümölcsfajtáink, Gyakorlati pomológia (Practical Pomology). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, HU.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1 Nom botanique	<input type="text" value="Prunus avium L."/>	
1.2 Nom commun	<input type="text" value="Cerisier douce"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#4. Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété

4.1 Schéma de sélection

Variété résultant d'une :

4.1.1 Hybridation

- a) hybridation contrôlée []
(indiquer les variétés parentales)
- b) hybridation à généalogie partiellement connue []
(indiquer la ou les variété(s) parentale(s) connue(s))
- c) hybridation à généalogie inconnue []

4.1.2 Mutation []
(indiquer la variété parentale)

4.1.3 Découverte et développement []
(indiquer le lieu et la date de la découverte, ainsi que la méthode de développement)

4.1.4 Autre []
(veuillez préciser)

4.2 Méthode de multiplication de la variété

4.2.1 Multiplication végétative

- a) greffage []
- b) autre (état de la méthode) []

4.2.2 Autre []
(veuillez préciser)

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemples de variétés	Note
5.1 Fruit : taille (20)		
très petit	Müncheberger Frühernte	1[]
petit	Annonay, Szomolyai fekete	3[]
moyen	Early Rivers, Schmidt	5[]
gros	Burlat, Rainier	7[]
très gros	Duroni 3, Sunburst	9[]
5.2 Fruit : couleur de l'épiderme (27)		
jaune	Bigarreau d'Or, Dönnissens Gelbe	1[]
jaune rougissant	Napoléon, Vega	2[]
rouge orangé	Tardif de Vignola	3[]
rouge clair	Krupnoplodnaya	4[]
rouge	Alex, Sunburst	5[]
brun-rouge	Burlat, Kordia, Lapins	6[]
rouge foncé	Hedelfinger Riesenkirsche, Stella	7[]
noirâtre	Annabella, Knauffs Namosa, Schwarze	8[]
5.3 Fruit : couleur de la chair (31)		
crème	Napoléon	1[]
jaune	Dönnissens Gelbe	2[]
rose	Reverchon, Sunburst	3[]
rouge moyen	Germersdorfi 45, Hedelfinger Riesenkirsche	4[]
rouge foncé	Rubin, Szomolyai fekete	5[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

Caractères	Exemples de variétés	Note
5.4 Fruit : fermeté (33)		
mou	Early Rivers	1[]
moyen	Kordia, Sunburst	3[]
ferme	Reverchon, Van	5[]
très ferme	Kavics, Sumtare	7[]
5.5 Époque du début de la floraison (40)		
très précoce	Müncheberger Frühernte	1[]
précoce	Lapins, Marmotte, Sumtare	3[]
moyenne	Merton Glory, Napoléon, Sumele	5[]
tardive	Germersdofi 45, Reverchon	7[]
très tardive	Regina	9[]
5.6 Époque du début de la maturité des fruits (41)		
très précoce	Cristobalina, Hâtive de Bâle, Müncheberger Frühernte	1[]
précoce	Burlat, Early Rivers, Valerij Chkalov	3[]
moyenne	Guillaume, Sunburst	5[]
tardive	Hedelfinger Riesenkirsche, Katalin	7[]
très tardive	Hudson, Regina, Vittoria	9[]

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Veillez indiquer dans le tableau ci-dessous et dans le cadre réservé aux observations en quoi votre variété candidate diffère de la ou des variété(s) voisine(s) qui, à votre connaissance, s'en rapproche(nt) le plus. Ces renseignements peuvent favoriser la détermination de la distinction par le service d'examen.

Dénomination(s) de la ou des variété(s) voisine(s) de votre variété candidate	Caractère(s) par lequel ou lesquels votre variété candidate diffère des variétés voisines	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez la ou les variété(s) voisine(s)	Décrivez l'expression du ou des caractère(s) chez votre variété candidate
<i>Exemple</i>	<i>Fruit : taille</i>	<i>petit</i>	<i>moyen</i>
Observations :			

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

#7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété

7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.2 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?

Oui [] Non []

(Dans l'affirmative, veuillez préciser)

7.3 Autres renseignements

Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation de dissémination

a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui [] Non []

b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui [] Non []

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.

Les autorités peuvent prévoir que certains de ces renseignements seront indiqués dans une section confidentielle du questionnaire technique.

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page (x) of {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

9. Renseignements sur le matériel végétal à examiner ou à remettre aux fins de l'examen

9.1 L'expression d'un ou plusieurs caractère(s) d'une variété peut être influencée par divers facteurs, tels que parasites et maladies, traitement chimique (par exemple, retardateur de croissance ou pesticides), culture de tissus, porte-greffes différents, scions prélevés à différents stades de croissance d'un arbre, etc.

9.2 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel végétal a été traité, le traitement doit être indiqué en détail. En conséquence, veuillez indiquer ci-dessous si, à votre connaissance, le matériel végétal a été soumis aux facteurs suivants :

- | | | |
|---|---------|---------|
| a) micro-organismes (p. ex. virus, bactéries, phytoplasmes) | Oui [] | Non [] |
| b) traitement chimique (p. ex. retardateur de croissance, pesticides) | Oui [] | Non [] |
| c) culture de tissus | Oui [] | Non [] |
| d) autres facteurs | Oui [] | Non [] |

Si vous avez répondu "oui" à l'une de ces questions, veuillez préciser.

.....

10. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :

Nom du demandeur

Signature

Date

[Fin du document]